

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



A/CONF.2/108  
22 August 1951  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH  
FRENCH

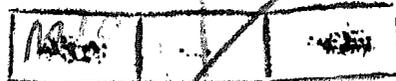
СОЗВАННАЯ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ  
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О СТАТУСЕ  
БЕЖЕНЦЕВ И АПАТРИДОВ,

состоявшаяся в Женеве (Швейцария) с 2 по 25 июля

1951 года

Return to Room E-201  
United Nations Collection  
Library

DOCUMENTS  
INDEX UNIT  
MASTER  
25 SEP 1951



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

и

КОНВЕНЦИЯ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

Return to Room E-201  
United Nations Collection  
Library

Дворец Наций, Женева

1951 год

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ СОЗВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О СТАТУСЕ  
БЕЖЕНЦЕВ И АПАТРИДОВ

## I

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 429(V) от 14 декабря 1950 г. постановила созвать в Женеве конференцию полномочных представителей для завершения выработки и для подписания конвенции о статусе беженцев и протокола о статусе апатридов.

Конференция состоялась в Европейском отделе Организации Объединенных Наций в Женеве с 2 по 25 июля 1951 года.

Правительства следующих двадцати шести государств были представлены делегатами, предъявившими надлежащие верительные грамоты или иные документы, уполномочивающие их на участие в конференции:

Австралия  
Австрия  
Бельгия  
Бразилия  
Венесуэла  
Германская Федеративная Республика  
Греция  
Дания  
Египет  
Израиль  
Ирак  
Италия  
Канада  
Колумбия  
Люксембург  
Монако  
Нидерланды  
Норвегия  
Святейший Престол  
Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии

/ Соединенные

Соединенные Штаты Америки  
Турция  
Франция  
Швейцария (швейцарская делегация представляла  
также Лихтенштейн)  
Швеция  
Югославия

Правительства следующих двух государств были представлены наблюдателями:

Иран  
Куба

В соответствии с предложением Генеральной Ассамблеи в работе конференции участвовал без права голоса Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

Международная организация труда и Международная организация по делам беженцев имели на конференции представителей, не пользовавшихся правом голоса.

Конференция предложила Европейскому совету командировать на конференцию представителя без права голоса.

Следующие неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, также командировали своих представителей в качестве наблюдателей:

Категория А

Международная конфедерация свободных профсоюзов

Международная федерация христианских профессиональных союзов

Межпарламентский союз

/ Категория В

Категория В

Всемирная организация Агудас Израель  
Всемирная христианская ассоциация молодых женщин  
Всемирный еврейский конгресс  
Всемирный консультативный комитет квакеров  
Всемирный союз прогрессивного юдаизма  
Caritas Internationalis  
Комиссия церквей по международным делам  
Консультативный совет еврейских организаций  
Координационный комитет еврейских организаций  
Международная ассоциация уголовного права  
Международная женская лига мира и свободы  
Международная лига прав человека  
Международная социальная помощь  
Международная федерация покровительства молодым женщинам  
Международное бюро по унификации уголовного права  
Международный женский совет  
Международный католический союз социальной помощи  
Международный комитет Красного Креста  
Международный союз женских католических лиг  
Международный союз попечения о детях  
Рах Йомана

/ Организации,

Организации, включенные в список

Всемирная организация девушек-скаутов

Всемирная университетская организация

Лига обществ Красного Креста

Международный комитет помощи работникам, занимающимся  
умственным трудом

Постоянная конференция добровольческих организаций

Представители неправительственных организаций, которым  
Экономический и Социальный Совет предоставил консультативный  
статус, и представители тех организаций, которые внесены Гене-  
ральным Секретарем в список, упомянутый в пункте 17 резолюции  
288B(X) Экономического и Социального Совета, пользовались на  
основании принятых Конференцией правил процедуры правом пред-  
ставления Конференции письменных или устных заявлений.

Конференция избрала представителя Дании г-на Ануда Ларсена  
председателем и представителя Бельгии г-на А. Эрмана и предсто-  
вителя Турции г-на Тамата Мираса заместителями председателя.

На своем втором заседании Конференция, следуя предложению  
представителя Египта, единогласно постановила обратиться к Свя-  
тейшему Престолу с предложением командировать полномочного пред-  
ставителя для участия в работе Конференции. Представитель Свя-  
тейшего Престола занял свое место на Конференции 10 июля 1951  
года.

Конференция приняла в качестве своей повестки дня составлен-  
ную Генеральным Секретарем предварительную повестку дня (A/CONF.  
2/2/Rev.1). Она также приняла составленные Генеральным Секретарем

/ временные

временные правила процедуры, прибавив к ним постановление, разрешающее представителю Европейского совета присутствовать на Конференции без права голоса и без права внесения предложений (A/CONF.2/3/Rev.1).

В соответствии с правилами процедуры Конференции председатель и заместители председателя проверили верительные грамоты представителей и 17 июля 1951 г. представили Конференции доклад о результатах этой проверки, каковой доклад был утвержден Конференцией.

Конференция положила в основу своего обсуждения проект конвенции о статусе беженцев и проект протокола о статусе апатридов, составленные Специальным комитетом по делам беженцев и апатридов на второй сессии, состоявшейся в Женеве с 14 по 25 августа 1950 г., за исключением преамбулы и статьи 1 (Определение понятия "беженец") проекта конвенции. Текст преамбулы, рассматривавшийся Конференцией, соответствовал редакции, принятой Экономическим и Социальным Советом 11 августа 1950 г. в резолюции 319VII(XI). Текст статьи 1, рассматривавшийся Конференцией, был рекомендован Генеральной Ассамблеей 14 декабря 1950 г. и содержался в Приложении к резолюции 429(V). Этот текст был воспроизведением, с некоторыми изменениями, текста, принятого Экономическим и Социальным Советом в резолюции 319VII(XI) .\*

---

\* Тексты, о которых в данном случае идет речь, приведены в документе A/CONF.2/1.

Конференция приняла Конвенцию о статусе беженцев в двух чтениях. До второго чтения Конференция назначила редакционный комитет в составе председателя и представителей Бельгии, Израиля, Италии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции, а также Верховного комиссара по делам беженцев, каковой комитет избрал своим председателем представителя Соединенных Штатов Америки г-на Дж. Уоррена. Редакционный комитет внес изменения в текст, принятый Конференцией в первом чтении, причем при этих изменениях главным образом имелись в виду вопросы стиля и соответствия английского и французского текстов.

Конвенция была принята 25 июля 24 голосами против 0, при отсутствии воздержавшихся, и открыта для подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 г. Она будет вновь открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 сентября 1951 г. по 31 декабря 1952 года.

Английский и французский тексты Конвенции, являющиеся равно аутентичными, приводятся в Приложении в настоящему Заключительному Акту.

## II

Конференция постановила 17 голосами против 3, при 3 воздержавшихся, что заголовки глав и статей Конвенции служат практическим целям и не принимаются в соображение при толковании текста.

/ III В отношении

III

В отношении проекта протокола о статусе апатридов Конференция приняла следующую резолюцию:

"Конференция,  
рассмотрев проект протокола о статусе апатридов,  
принимая во внимание, что этот вопрос требует дальнейшего более подробного изучения,  
постановляет не принимать решения по этому вопросу на настоящей Конференции и возвращает проект протокола соответствующим органам Объединенных Наций для дальнейшего изучения".

IV

Конференция единогласно приняла следующие рекомендации:

A

"Конференция,  
принимая во внимание, что выдача и признание проездных документов необходимы в интересах облегчения передвижения беженцев и, в частности, их переселения,  
настоятельно предлагает правительствам, являющимся сторонами в подписанном в Лондоне 15 октября 1946 г. Межправительственном соглашении о выдаче беженцам проездных документов, или правительствам, признающим проездные документы, выданные в соответствии с указанным Соглашением, и впредь выдавать или признавать такие проездные документы и выдавать такие документы беженцам, подпадающим под определение,

/ формулированное

формулированное в статье 1 Конвенции о статусе беженцев, или же признавать проездные документы, подобным образом выданные таким лицам, до тех пор, пока эти правительства не примут на себя обязательства, предусмотренные в статье 28 упомянутой Конвенции".

В

"Конференция,

принимая во внимание, что сохранение единства семьи, являющейся естественной и основной групповой общественной ячейкой, составляет существенное право беженца и что сохранение этого единства находится под постоянной угрозой, и

отмечая с удовлетворением, что, согласно официальным пояснениям Специального комитета по бесподданству и вопросам, связанным с ним (E/1618, стр. 50), права, предоставляемые беженцу, распространяются на членов его семьи,

рекомендует правительствам принять необходимые меры к защите семьи беженцев, с тем чтобы в частности:

- 1) обеспечить сохранение единства семьи беженцев, в частности в тех случаях, когда глава семьи удовлетворяет условиям, требуемым для въезда в ту или иную страну;
- 2) обеспечить защиту несовершеннолетних беженцев и, в частности, несопровождаемых взрослыми детей и девушек, особенно в связи с вопросами опеки и усыновления".

/ С Конференция,

С

"Конференция

принимая во внимание, что в моральном, правовом и материальном отношениях беженцы нуждаются в помощи со стороны надлежащих органов социального попечения и, в частности, в помощи соответствующих неправительственных организаций, рекомендует правительствам и межправительственным учреждениям облегчать, поощрять и поддерживать усилия надлежащим образом квалифицированных организаций".

Д

"Конференция,

принимая во внимание, что многие лица все еще покидают страну своего происхождения из-за преследований и имеют право ввиду своего особого положения, на специальную защиту, рекомендует правительствам и впредь принимать беженцев на своих территориях и действовать согласованно в духе истинного международного сотрудничества, с тем чтобы эти беженцы могли найти убежище и возможность нового поселения".

Е

"Конференция

выражает надежду, что Конвенция о статусе беженцев послужит примером, выходящим за рамки самого договора, и что все государства будут руководствоваться ею и, поскольку это возможно, создадут для лиц, находящихся на их территориях в

/ качестве

качестве беженцев и не подпадающих под постановления Конвенции, режим, предусмотренный в этой Конвенции".

В удостоверение изложенного председатель, заместители председателя и исполнительный секретарь Конференции подписали настоящий Заключительный Акт.

Совершено в Женеве июля двадцать восьмого дня, тысяча девятьсот пятьдесят первого года в единственном экземпляре на английском и французском языках, каковые два текста являются равно аутентичными. Переводы настоящего Заключительного Акта на испанский, китайский и русский языки будут сделаны по распоряжению Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который, в случае поступления требований, предоставит экземпляры таковых всем правительствам, получившим приглашение участвовать в Конференции.

Председатель Конференции:

КНУД ЛАРСЕН

Заместители председателя Конференции:

ЭРМАН  
ТАЛАТ МИРАС

Исполнительный секретарь Конференции:

ДЖОН П. ХЕМФРЕЙ

СОЗВАННАЯ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ  
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О СТАТУСЕ  
БЕЖЕНЦЕВ И АПАТРИДОВ

КОНВЕНЦИЯ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

## КОНВЕНЦИЯ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

### Преамбула

Высокие Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей 10 декабря 1948 г., установили принцип, согласно которому все люди должны пользоваться основными правами и свободами без какой бы то ни было в этом отношении дискриминации,

принимая во внимание, что Организация Объединенных Наций неоднократно проявляла свой глубокий интерес к судьбе беженцев и прилагала усилия к тому, чтобы обеспечить беженцам возможно более широкое пользование указанными основными правами и свободами,

принимая во внимание, что желательно пересмотреть и объединить заключенные ранее международные соглашения о статусе беженцев и расширить область применения этих договоров и предоставляемую таковыми защиту путем заключения нового соглашения,

принимая во внимание, что предоставление права убежища может возложить на некоторые страны непомерное бремя и что удовлетворительное разрешение проблемы, международный масштаб и характер которой признаны Организацией Объединенных Наций, не может поэтому быть достигнуто без международного сотрудничества,

/ выражая

выражая пожелание, чтобы все государства, признавая социальный и гуманитарный характер беженской проблемы, принимали все меры к предотвращению трений между государствами в связи с этой проблемой,

отмечая, что Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев поручено наблюдение за выполнением международных конвенций по защите беженцев, и признавая, что эффективность координации мер, принимаемых для разрешения этой проблемы, зависит от сотрудничества государств с Верховным комиссаром,

заключили нижеследующее соглашение:

## ГЛАВА I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

##### Определение понятия "беженец"

А. В настоящей Конвенции под термином "беженец" подразумевается лицо, которое:

1) рассматривалось как беженец в силу соглашений от 12 мая 1926 г. и 30 июня 1928 г. или же в силу конвенций от 28 октября 1933 г. и 10 февраля 1938 г., Протокола от 14 сентября 1939 г. или же в силу устава Международной организации по делам беженцев;

постановления об отказе в право считаться беженцами, вынесенные Международной организацией по делам беженцев в период ее деятельности, не препятствуют тому, чтобы статус беженца предоставлялся лицам, которые удовлетворяют условиям, уста-

/ ношенным

новленным в пункте 2 настоящего раздела;

2) в результате событий, происшедших до 1 января 1951 г. и в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений; или, не имея определенного гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства в результате подобных событий, не может или не желает вернуться в нее вследствие таких опасений.

В тех случаях, когда какое-либо лицо является гражданином нескольких стран, выражение "страна его гражданской принадлежности" означает каждую из стран, гражданином которой оно является, и такое лицо не считается лишенным защиты страны своей гражданской принадлежности, если, без всякой действительной причины, вытекающей из вполне обоснованных опасений, оно не прибегает к защите одной из стран, гражданином которой оно является.

В. 1) В настоящей Конвенции приведенные в статье 1 раздела А слова "события, происшедшие до 1 января 1951 г." означают либо

- а) "события, происшедшие в Европе до 1 января 1951 г."; или
- б) "события, происшедшие в Европе или в других местах до 1 января 1951 г.";

каждое Договаривающееся Государство укажет в момент подписания, ратификации или присоединения, какого точно из указанных значений оно придерживается в отношении обязательств, принятых им на себя на основании настоящей Конвенции.

2) Любое Договаривающееся Государство, принявшее альтернативное значение а), может в любое время расширить охват принятых на себя обязательств принятием альтернативного значения б) посредством уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

С. Положения настоящей Конвенции не распространяются более на лицо, подпадающее под определения раздела А, которое

1) добровольно вновь воспользовалось защитой страны своей гражданской принадлежности; или,

2) лишившись своего гражданства, снова его добровольно приобрело; или

3) приобрело новое гражданство и пользуется защитой страны своей новой гражданской принадлежности; или

4) добровольно вновь обосновалось в стране, которую оно покинуло или вне пределов которой оно пребывало вследствие опасений преследований; или

5) не может более отказываться от пользования защитой страны своей гражданской принадлежности, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи,

/ если

если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа пользоваться защитой страны своей гражданской принадлежности;

б) будучи лицом, не имеющим определенного гражданства, может вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства.

Д. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, которые в настоящее время пользуются защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций кроме Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

В тех случаях когда такая защита или помощь были по какой-либо причине прекращены, до того как положение этих лиц было окончательно урегулировано в согласии с соответствующими резолюциями, принятыми Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, эти лица автоматически приобретают права, вытекающие из настоящей Конвенции.

Е. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязательства, связанные с гражданством этой страны.

Г. Положения настоящей Конвенции не распространяются на всех тех лиц, в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они:

- а) совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечности в определении, данном этим деяниям в международных актах, составленных в целях принятия мер в отношении подобных преступлений;
- б) совершили тяжкое преступление неполитического характера вне страны, давшей им убежище, и до того как они были допущены в эту страну в качестве беженцев;
- в) виновны в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций.

### Статья 2

#### Общие обязательства

У каждого беженца существуют обязательства в отношении страны, в которой он находится, в силу которых, в частности, он должен подчиняться законам и распоряжениям, а также мерам, принимаемым для поддержания общественного порядка.

### Статья 3

#### Недопустимость дискриминации

Договаривающиеся Государства будут применять положения настоящей Конвенции к беженцам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения.

/ Статья 4

#### Статья 4

##### Религиозные убеждения

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, <sup>находящимся</sup> на их территориях, по меньшей мере столь же благоприятное положение как и своим собственным гражданам в отношении свободы исповедывать свою религию и свободы предоставлять своим детям религиозное воспитание.

#### Статья 5

##### Права, предоставленные независимо от настоящей Конвенции

Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав и преимуществ, предоставленных беженцам каким-либо Договаривающимся Государством независимо от настоящей Конвенции.

#### Статья 6

##### Выражение "при тех же обстоятельствах"

В настоящей Конвенции выражение "при тех же обстоятельствах" означает, что беженец должен удовлетворять любым требованиям (включая требования, касающиеся срока и условий пребывания или проживания в стране), которым данное частное лицо должно было бы удовлетворять для пользования соответствующим правом, если бы оно не было беженцем, за исключением требований, которым, в силу их характера, беженец не в состоянии удовлетворить.

#### Статья 7

##### Исключения из принципа взаимности

1. Кроме тех случаев, когда беженцам на основании настоящей Конвенции предоставляется более благоприятное правовое положение, Договаривающееся Государство будет предоставлять им положение, которым вообще пользуются иностранцы.

/ 2. По истечении

2. По истечении трехлетнего срока проживания на территории Договаривающихся Государств все беженцы будут освобождены от установленного законодательным путем требования взаимности.

3. Каждое Договаривающееся Государство будет и впредь предоставлять беженцам права и преимущества, на которые они, без всякой взаимности, имели право в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможному предоставлению беженцам, без всякой взаимности, прав и преимуществ, помимо тех, на которые они имеют право согласно пунктам 2 и 3, и к возможному освобождению от требования взаимности беженцев, которые не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3.

5. Положения пунктов 2 и 3 применяются как к правам и преимуществам, упомянутым в статьях 13, 18, 19, 21 и 22 настоящей Конвенции, так и к правам и преимуществам, не предусмотренным в ней.

### Статья 8

#### Исключения из исключительных мер

Исключительные меры, которые могут быть применены в отношении лиц, имущества или интересов граждан иностранного государства, не будут применяться Договаривающимися Государствами в отношении беженцев, которые являются формально гражданами этого государства, только лишь на основании их гражданства. Договаривающиеся Государства, законодательство которых не допускает применения выраженного в настоящей статье общего принципа, будут, в соответствующих случаях, устанавливать изъятия в интересах таких беженцев.

## Статья 9

### Временные мероприятия

Ничто в настоящей Конвенции не лишает Договаривающееся Государство права во время войны или при наличии других чрезвычайных и исключительных обстоятельств принимать временно меры, которые оно считает необходимыми в интересах государственной безопасности, по отношению к тому или иному определенному лицу, еще до выяснения этим Договаривающимся Государством, что оно действительно является беженцем и что дальнейшее применение в отношении его означенных мер необходимо в интересах государственной безопасности.

## Статья 10

### Непрерывность проживания

1. Если беженец был депортирован во время второй мировой войны и отправлен на территорию одного из Договаривающихся Государств и там проживает, то время такого принудительного пребывания будет рассматриваться как время законного проживания в пределах этой территории.
2. Если беженец был депортирован во время второй мировой войны из территории одного из Договаривающихся Государств и до вступления в силу настоящей Конвенции туда возвратился с целью обосноваться там на постоянное жительство, то период проживания до и после такой депортации будет рассматриваться как один непрерывный период во всех тех случаях, когда требуется непрерывность проживания.

## Статья 11

### Беженцы-моряки

Если беженцами являются лица, нормально служащие в экипажах кораблей, плавающих под флагом одного из Договаривающихся Государств, то это государство благожелательно отнесется к поселению этих лиц на своей территории и к выдаче им проездных документов или же к предоставлению им временного права въезда на его территорию, в частности, в целях облегчения их поселения в какой-либо другой стране.

## ГЛАВА II

### ПРАВОВОЙ СТАТУС

## Статья 12

### Личный статус

1. Личный статус беженца определяется законами страны его domicilio или, если у него такового не имеется, законами страны его проживания.
2. Ранее приобретенные беженцем права, связанные с его личным статусом, и в частности права, вытекающие из брака, будут соблюдаться Договаривающимися Государствами по выполнению, в случае надобности, формальностей, предписанных законами данного государства, при условии, что соответствующее право является одним из тех прав, которые были бы признаны законами данного государства, если бы это лицо не стало беженцем.

/ Статья 13

### Статья 13

#### Движимое и недвижимое имущество

В отношении приобретения движимого и недвижимого имущества и прочих связанных с ним прав, а также в отношении арендных и иных договоров, касающихся движимого и недвижимого имущества, Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное положение и, во всяком случае, не менее благоприятное, чем то, каким при тех же обстоятельствах обычно пользуются иностранцы.

### Статья 14

#### Авторские и промышленные права

Что касается защиты промышленных прав, как-то прав на изобретения, чертежи и модели, торговые марки, название фирмы и прав на литературные, художественные и научные произведения, то беженцам, в той стране, где они имеют свое обычное местожительство, будет предоставляться та же защита, что и гражданам этой страны. На территории любого другого Договаривающегося Государства им будет предоставляться та же защита, что предоставляется на этой территории гражданам страны, в которой они имеют свое обычное местожительство.

### Статья 15

#### Право ассоциаций

В отношении ассоциаций, не имеющих политического характера и не преследующих целей извлечения выгоды, и в отношении профессиональных союзов Договаривающиеся Государства будут предоставлять

/ беженцам,

беженцам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятное положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех же обстоятельствах.

### Статья 16

#### Право обращения в суд

1. Каждый беженец имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся Государств.
2. На территории Договаривающегося Государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый беженец будет пользоваться в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности в вопросах юридической помощи и освобождения от обеспечения уплаты судебных расходов (*cautio judicatum solvi*).
3. Каждому беженцу во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

### ГЛАВА III

#### ЗАНЯТИЯ, ПРИНОСЯЩИЕ ДОХОД

### Статья 17

#### Работа по найму

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму, наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются

/ граждане

граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.

2. Во всяком случае ограничительные меры, касающиеся иностранцев или найма иностранцев и применяемые с целью охраны внутреннего рынка труда, не будут применяться к беженцам, на которых эти меры не распространялись в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося Государства или которые удовлетворяют одному из следующих условий:

- а) проживают в пределах страны не менее трех лет;
- б) супруги которых имеют гражданство страны проживания. Беженец не может ссылаться на это постановление, если он покинул семейный очаг;
- с) один или несколько детей которых имеют гражданство страны проживания.

3. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможности уравнивания прав всех беженцев в отношении работы по крайней мере с правами граждан и, в частности, тех беженцев, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программ вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

### Статья 18

#### Работа в собственном предприятии

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а

/ также

беженцам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятное положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех же обстоятельствах.

### Статья 16

#### Право обращения в суд

1. Каждый беженец имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся Государств.
2. На территории Договаривающегося Государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый беженец будет пользоваться в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности в вопросах юридической помощи и освобождения от обеспечения уплаты судебных расходов (*cautio judicatum solvi*).
3. Каждому беженцу во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

### ГЛАВА III

#### ЗАНЯТИЯ, ПРИНОСЯЩИЕ ДОХОД

### Статья 17

#### Работа по найму

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму, наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются

/ граждане

граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.

2. Во всяком случае ограничительные меры, касающиеся иностранцев или найма иностранцев и применяемые с целью охраны внутреннего рынка труда, не будут применяться к беженцам, на которых эти меры не распространялись в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося Государства или которые удовлетворяют одному из следующих условий:

- а) проживают в пределах страны не менее трех лет;
- б) супруги которых имеют гражданство страны проживания. Беженец не может ссылаться на это постановление, если он покинул семейный очаг;
- в) один или несколько детей которых имеют гражданство страны проживания.

3. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к возможности уравнивания прав всех беженцев в отношении работы по найму с правами граждан и, в частности, тех беженцев, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программ вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

#### Статья 18

##### Работа в собственном предприятии

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а

/ также

также права учреждать торговые и промышленные товарищества.

### Статья 19

#### Свободные профессии

1. Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять беженцам, законно проживающим на его территории и имеющим диплом, признанный компетентными властями этого государства, желающим заниматься свободными профессиями, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

2. Договаривающиеся Государства будут принимать все меры, допускаемые их законами и их конституцией, к тому, чтобы обеспечить устройство таких беженцев на внеметропольных территориях, за международные отношения которых они несут ответственность.

## ГЛАВА IV

### СОЦИАЛЬНОЕ ПОПЕЧЕНИЕ

#### Статья 20

##### Система пайков

Там, где существует обязательная для всего населения система пайков, регулирующая общее распределение дефицитных продуктов, такая система применяется к беженцам на равных основаниях с гражданами.

/ Статья 21

## Статья 21

### Жилищный вопрос

Поскольку жилищный вопрос регулируется законами или распоряжениями или находится под контролем публичной власти, Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

## Статья 22

### Народное образование

1. В отношении начального образования Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам то же правовое положение, что и гражданам.

2. В отношении других видов народного образования, помимо начального, и, в частности, в отношении возможности учиться, признания иностранных аттестатов, дипломов и степеней, освобождения от платы за право учения и сборов, а также в отношении предоставления стипендий Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

## Статья 23

### Правительственная помощь

Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение, в отношении

/ правительственной

правительственной помощи и поддержки, каким пользуются их граждане.

#### Статья 24

##### Трудовое законодательство и социальное обеспечение

1. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение, что и гражданам, в отношении нижеследующего:

- а) вознаграждения за труд, включая пособия на семью, если такие пособия являются частью вознаграждения за труд, продолжительности рабочего дня, сверхурочной работы, оплачиваемых отпусков, ограничения работы на дому, минимального возраста лиц, работающих по найму, ученичества и профессиональной подготовки, труда женщин и подростков и пользования преимуществами коллективных договоров, поскольку эти вопросы регулируются законами или распоряжениями или контролируются административной властью;
- б) социального обеспечения (законоположений, касающихся несчастных случаев на работе, профессиональных заболеваний, материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы, обязанностей в отношении семьи и других случаев, которые согласно внутренним законам или распоряжениям предусматриваются системой социального обеспечения) со следующими ограничениями:
  - i) может существовать надлежащий порядок сохранения приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения;

/ ii ) законы

ii) законы или распоряжения страны проживания могут предписывать специальный порядок получения полного или частичного пособия, уплачиваемого полностью из государственных средств, и пособий, выплачиваемых лицам, не выполнившим всех условий в отношении взносов, требуемых для получения нормальной пенсии.

2. На право на компенсацию за смерть беженца, явившуюся результатом несчастного случая на работе или профессионального заболевания, не будет влиять то обстоятельство, что выгодоприобретатель проживает не на территории Договаривающегося Государства.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять беженцам преимущества, вытекающие из заключенных между собой или могущих быть заключенными в будущем соглашений о сохранении приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения, в отношении социального обеспечения, с соблюдением лишь тех условий, какие применяются к гражданам государств, подписавших упомянутые соглашения.

4. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к вопросу о предоставлении, поскольку это возможно, беженцам преимуществ, вытекающих из подобных соглашений, которые в каждый данный момент могут быть в силе между этими Договаривающимися Государствами и государствами, не участвующими в договоре.

## ГЛАВА V

### АДМИНИСТРАТИВНЫЕ МЕРЫ

#### Статья 25

##### Административное содействие

1. Когда пользование каким-либо правом беженцами обычно требует содействия властей иностранного государства, к которым эти беженцы не могут обращаться, Договаривающиеся Государства, на территории которых проживают упомянутые беженцы, будут принимать меры к тому, чтобы такое содействие оказывалось им властями данного государства или какой-либо международной властью.
2. Власть или власти, упомянутые в пункте 1, будут снабжать беженцев или обеспечат под своим наблюдением снабжение беженцев документами или удостоверениями, обычно выдаваемыми иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются.
3. Выданные в этом порядке документы или удостоверения будут заменять официальные документы, выдаваемые иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются, и будут признаваться действительными, пока не доказано, что они недействительны.
4. За исключением случаев особых льгот, предоставляемых неимущим лицам, за упомянутые в настоящей статье услуги может взиматься плата; такая плата, однако, будет умеренной и соответствовать той, которая за аналогичные услуги взимается с граждан.
5. Положения настоящей статьи не затрагивают положений статей 27 и 28.

## Статья 26

### Свобода передвижения

Каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять беженцам, законно пребывающим на его территории, право выбора места проживания и свободного передвижения в пределах его территории, при условии соблюдения всех правил, обычно применяемых к иностранцам при тех же обстоятельствах.

## Статья 27

### Удостоверение личности

Договаривающиеся Государства будут выдавать удостоверение личности беженцам, находящимся на их территории и не обладающим действительными проездными документами.

## Статья 28

### Проездные документы

1. Договаривающиеся Государства будут выдавать законно проживающим на их территории беженцам проездные документы для передвижения за пределами их территории, поскольку этому не препятствуют уважительные причины государственной безопасности и общественного порядка; к таким документам будут применяться положения приложенных к настоящей Конвенции правил. Договаривающиеся Государства могут выдавать такие проездные документы любому другому находящемуся на их территории беженцу; они, в частности, благожелательно отнесутся к вопросу о выдаче подобных проездных документов находящимся на их территории беженцам, не имеющим возможности получить проездной документ в стране своего законного проживания.

2. Проездные документы, выданные беженцам на основании прежних международных соглашений участниками таковых, будут признаваться и рассматриваться Договаривающимися Государствами точно так же, как если бы они были выданы на основании настоящей статьи.

#### Статья 29

##### Налоги

1. Договаривающиеся Государства не будут облагать беженцев никакими пошлинами, сборами или налогами, кроме или выше тех, которые при аналогичных условиях взимаются или могут взиматься с собственных граждан.

2. Положения предыдущего пункта ни в коей мере не исключают применения к беженцам законов и распоряжений, касающихся сборов за выдачу иностранцам административных документов, в том числе и удостоверений личности.

#### Статья 30

##### Вывоз имущества

1. Договаривающиеся Государства, в соответствии со своими законами и распоряжениями, будут разрешать беженцам вывоз имущества, привезенного ими с собой на их территорию, в другую страну, в которую им предоставлено право въезда для поселения.

2. Договаривающиеся Государства отнесутся благожелательно к ходатайствам беженцев о разрешении на вывоз имущества, необходимого им для их поселения в других странах, в которые им предоставлено право въезда, где бы это имущество ни находилось.

### Статья 31

#### Беженцы, незаконно находящиеся в стране, давшей им приют

1. Договаривающиеся Государства не будут налагать взысканий за незаконный въезд или незаконное пребывание на их территории беженцев, которые, прибыв непосредственно из территории, на которой их жизни или свободе угрожала опасность, предусмотренная в статье 1, въезжают или находятся на территории этих государств без разрешения, при условии, что такие беженцы без промедления сами явятся к властям и представят удовлетворительные объяснения своего незаконного въезда или пребывания.

2. Договаривающиеся Государства не будут стеснять свободу передвижения таких беженцев ограничениями, не вызываемыми необходимостью; такие ограничения будут применяться только пока статус этих беженцев в данной стране не урегулирован или пока они не получают право на въезд в другую страну. Договаривающиеся Государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок и все необходимые условия для получения ими права на въезд в другую страну.

### Статья 32

#### Высылка

1. Договаривающиеся Государства не будут высылать законно проживающих на их территории беженцев, иначе как по соображениям государственной безопасности или общественного порядка.

2. Высылка таких беженцев будет производиться только во исполнение решений, вынесенных в судебном порядке. За исключением случаев, когда этому препятствуют уважительные соображения государственной безопасности, беженцам будет дано право представления в свое

/ оправдание

оправдание доказательств и обжалования в надлежащих инстанциях или перед лицом или лицами, особо назначенными надлежащими инстанциями, а также право иметь для этой цели своих представителей.

3. Договаривающиеся Государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок для получения законного права на въезд в другую страну. Договаривающиеся Государства сохраняют за собой право применять в течение этого срока такие меры внутреннего характера, которые они сочтут необходимыми.

#### Статья 33

##### Запрещение высылки беженцев или их принудительного возвращения (в страны, из которых они прибыли)

1. Договаривающиеся Государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений.

2. Это постановление, однако, не может применяться к беженцам, рассматриваемым в силу уважительных причин как угроза безопасности страны, в которой они находятся, или осужденным вопреки в силу приговора в совершении особенно тяжкого преступления и представляющим общественную угрозу для страны.

#### Статья 34

##### Натурализация

Договаривающиеся Государства будут по возможности облегчать ассимиляцию и натурализацию беженцев. В частности, они будут делать все от них зависящее для ускорения делопроизводства по натура-

/ лизации

лизации и возможного уменьшения связанных с ним сборов и расходов.

## ГЛАВА VI

### ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ И ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

#### Статья 35

#### Сотрудничество между национальными властями и Организацией Объединенных Наций

1. Договаривающиеся Государства обязуются сотрудничать с управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим органом Объединенных Наций, на который может перейти выполнение его функций, и, в частности, будут содействовать выполнению им обязанностей по наблюдению за применением положений настоящей Конвенции.

2. Для того чтобы дать управлению Верховного комиссара или любому другому органу Объединенных Наций, который станет на его место, возможность представлять доклады надлежащим органам Объединенных Наций, Договаривающиеся Государства обязуются снабжать их в надлежащей форме требуемыми ими сведениями и статистическими данными относительно:

- а) положения беженцев,
- б) проведения в жизнь настоящей Конвенции, и
- в) законов, распоряжений и декретов, находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу по вопросу о беженцах.

### Статья 36

#### Сведения о национальных законодательных актах

Договаривающиеся Государства сообщат Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций текст законов и распоряжений, изданных ими в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции.

### Статья 37

#### Ранее заключенные конвенции

С сохранением в силе пункта 2 статьи 23 настоящей Конвенции эта Конвенция для участвующих в ней сторон заменяет акты 5 июля 1922 г., 31 мая 1924 г., 12 мая 1926 г., 30 июня 1928 г. и 30 июля 1935 г., конвенции 28 октября 1933 г. и 10 февраля 1938 г., Протокол 14 сентября 1939 г. и Соглашение 15 октября 1946 года.

## ГЛАВА VII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 38

#### Разрешение споров

Все споры, возникающие между участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, которые не могут быть разрешены иным способом, по требованию любой из спорящих сторон будут передаваться в Международный Суд.

### Статья 39

#### Подписание, ратификация и присоединение

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Женеве 28 июля 1951 г. и после этого будет депонирована у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она будет открыта для / подписания

подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 г. и будет вновь открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 17 сентября 1951 г. по 31 декабря 1952 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени всех государств-членов Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, получившего приглашение участвовать в Конференции полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, или любого государства, которому Генеральная Ассамблея предложит подписать ее. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, причем ратификационные грамоты будут депонированы у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция будет открыта с 28 июля 1951 г. для присоединения для государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение будет производиться путем депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

#### Статья 40

#### Постановления о территориальном применении Конвенции

1. Любое государство может при подписании или ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступит в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

2. В любой последующий момент подобное распространение действия

/ Конвенции

Конвенции должно быть объявлено посредством уведомления, адресованного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, и вступит в силу на девяностый день после дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, если эта последняя дата является более поздней.

3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассмотрит вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий, там где это необходимо по причинам конституционного характера.

#### Статья 41

##### Постановления о федеративных государствах

В государствах федеративного или неунитарного типа будут применяться следующие положения:

- а) в отношении тех статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства будут в указанных пределах соответствовать обязательствам сторон в настоящей Конвенции, не являющихся федеративными государствами;
- б) в отношении статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно

/ конституционному

конституционному строю Федерации принимать законодательные меры, Федеральное правительство при первой возможности осведомит об этих статьях надлежащие власти штатов, провинций или кантонов, сопроводив это сообщение своим благоприятным отзывом;

- с) федеративные государства, являющиеся стороной в настоящей Конвенции, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, представят справку о существующих в Федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции, с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

#### Статья 42

##### Оговорки

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям Конвенции, за исключением статей 1, 3, 4, пункта 1 статьи 16, статей 33 и 36-46 включительно.
2. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может во всякое время отказаться от этой оговорки путем уведомления о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

#### Статья 43

##### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девятый день со дня депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении.
- / 2. Для

2. Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

#### Статья 44

##### Денонсация

1. Любое Договаривающееся Государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося Государства через один год со дня получения уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Любое государство, сделавшее заявление или пославшее уведомление на основании статьи 40, может в любое время после этого, посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным Секретарем указанного уведомления.

#### Статья 45

##### Пересмотр

1. Любое Договаривающееся Государство может посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в любое время потребовать пересмотра настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций будет рекомендовать соответствующие меры, если в связи с таким требованием

/ будет

будет необходимо принять какие-либо меры.

Статья 46

Уведомления, рассылаемые Генеральным Секретарем  
Организации Объединенных Наций

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39:

- a) о заявлениях и уведомлениях, поступивших на основании раздела В статьи 1;
- b) о подписях, ратификациях и присоединениях, предусмотренных в статье 39;
- c) о заявлениях и уведомлениях, предусмотренных в статье 40;
- d) об оговорках и отказах от оговорок, предусмотренных в статье 42;
- e) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 43;
- f) о денонсациях и уведомлениях, предусмотренных в статье 44;
- g) о требованиях пересмотра, поступивших на основании статьи 45.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

Совершено в Женеве, июля двадцать восьмого дня, тысяча девятьсот пятьдесят первого года, в одном экземпляре, английский и французский тексты которого являются равно аутентичными, этот экземпляр

/ депонируется

депонируется в архиве Организации Объединенных Наций и заверенные копии его препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39.

АФГАНИСТАН

АЛБАНИЯ

АРГЕНТИНА

АВСТРАЛИЯ

АВСТРИЯ

Д-р КАРЛ ФРИТЦЕР

Со следующими оговорками: а) постановления, содержащиеся в статье 6, пункте 2 статьи 7, статье 8, пунктах 1 и 2 статьи 17, статье 23 и статье 25, принимаются лишь в качестве рекомендаций, а не в качестве юридически действительных обязательств; б) постановления, содержащиеся в пунктах 1 и 2 статьи 22, принимаются лишь в той мере, в которой они относятся к народному образованию; в) постановления, содержащиеся в пункте 1 статьи 31, принимаются лишь в отношении беженцев, которые в прошлом решением компетентной австрийской судебной или административной инстанции не были лишены права пребывания в стране (Aufenthaltsverbot) и не были высланы из страны (Ausweisung или Abschaffung); д) постановления, содержащиеся в статье 32, принимаются лишь в отношении беженцев, которые не подвергаются высылке в интересах государственной безопасности или общественного порядка в результате применения мер, предусмотренных в уголовном праве, или по другим причинам, связанным с интересами государства.

/ Кроме того,

Кроме того, настоящим указывается, что с точки зрения обязательств, принимаемых на себя Австрийской Республикой на основании настоящей Конвенции, слова "события, происшедшие до 1 января 1951 г.", встречающиеся в разделе А статьи 1, понимаются в смысле событий, происшедших до 1 января 1951 г. в Европе или в других местах.

## БЕЛЬГИЯ

## ЭРМАН

Со следующей оговоркой: во всех тех случаях, когда Конвенция предусматривает предоставление беженцам наиболее благоприятного правового положения, соответствующего положению, предоставляемому гражданам иностранного государства, это постановление не будет толковаться бельгийским правительством в смысле обязательства предоставления правового положения, которым пользуются граждане стран, заключивших с Бельгией региональные, таможенные, экономические или политические соглашения

## БОЛИВИЯ

## БРАЗИЛИЯ

## БОЛГАРИЯ

## БИРМА

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

## КАМБОДЖА

КАНАДА

ЦЕМЛОН

ЧИЛИ

КИТАЙ

КОЛУМБИЯ

Г. ХИРАЛЬДО-ХАРАМИЛЬО

При подписании настоящей Конвенции правительство Колумбии заявляет, что с точки зрения обязательств, принятых им на себя на основании Конвенции, под выражением "события, происшедшие до 1 января 1951 г.", встречающемся в разделе А статьи 1, будут пониматься события, происшедшие в Европе до 1 января 1951 года.

КОСТА-РИКА

КУБА

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

ДАНИЯ

КНУД ЛАРСЕН

При подписании настоящей Конвенции правительство Дании заявляет, что в отношении вытекающих из Конвенции обязательств для Дании под словами "события, происшедшие до 1 января 1951 г." упоминаемыми в разделе А статьи 1, будут пониматься события, происшедшие в Европе или в других местах до 1 января 1951 года

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

ЭКВАДОР

ЕГИПЕТ

САЛЬВАДОР

ЭФИОПИЯ

ГЕРМАНСКАЯ ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА

ФИНЛЯНДИЯ

ФРАНЦИЯ

/ ГРЕЦИЯ

ГРЕЦИЯ

ГВАТЕМАЛА

ГАИТИ

ХАШЕМИТСКОЕ КОРОЛЕВСТВО ИОРДАНИИ

СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ

ГОНДУРАС

ВЕНГРИЯ

ИСЛАНДИЯ

ИНДИЯ

ИНДОНЕЗИЯ

ИРАН

ИРАК

ИРЛАНДИЯ

ИЗРАИЛЬ

ЯКОВ РОБИНСОН

[ 1 августа 1951 года ]

ИТАЛИЯ

ЯПОНИЯ

ЛАОС

ЛИВАН

ЛИБЕРИЯ

ЛИХТЕНШТЕЙН

Ф. ЗУТТЕР  
О. ШУРХ

/ ЛЮКСЕМБУРГ

ЛЮКСЕМБУРГ

И. ШТУРМ

Со следующей оговоркой:

Во всех тех случаях, когда Конвенция предусматривает предоставление беженцам наиболее благоприятного правового положения, соответствующего положению, предоставляемому гражданам иностранного государства, это постановление не будет толковаться в смысле обязательства предоставления правового положения, которым пользуются граждане стран, заключивших с Великим Герцогством Люксембург региональные, таможенные, экономические или политические соглашения.

МЕКСИКА

МОНАКО

НЕПАЛ

НИДЕРЛАНДЫ

Е.О. БУТЦЕЛАР

При подписании настоящей Конвенции правительство Нидерландов заявляет, что с точки зрения обязательств, принятых им на себя на основании Конвенции, под выражением "события, происшедшие до 1 января 1951 г.", встречающемся в разделе А статьи 1, будут пониматься события, происшедшие до 1 января 1951 г. в Европе или в других местах.

Настоящая подпись дана с оговоркой, что во всех тех случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает предоставление беженцам наиболее благоприятного правового положения, соответствующего положению, предоставляемому гражданам иностранного государства, это постановление не будет толковаться в смысле обязательства предоставления правового положения, которым пользуются граждане стран, заключивших с Нидерландами региональные, таможенные, экономические или политические соглашения.

/ НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

НИКАРАГУА

НОРВЕГИЯ

ПЕТЕР АНКЕР

При условии ратификации.

ПАКИСТАН

ПАНАМА

ПАРАГВАЙ

ПЕРУ

ФИЛИППИНЫ

ПОЛЬША

ПОРТУГАЛИЯ

/ КОРЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА

КОРЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА

РУМЫНИЯ

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

ШВЕЦИЯ

СТОРЕ ПЕТРЕН

ШВЕЙЦАРИЯ

Ф. ЗУТТЕР

О. ШУРХ

СИРИЯ

ТАИЛАНД

ТУРЦИЯ

УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

С. ХОР  
Дж.Б. ГОВАРД

При подписании настоящей Конвенции правительство Соеди-  
ненного Королевства Великобритании и Северной Ирландии  
заявляет, что в отношении вытекающих из Конвенции обяза-  
тельств под словами "события, происшедшие до 1 января 1951 г.",  
упоминаемыми в разделе А статьи 1, будут пониматься события,  
происшедшие в Европе или в других местах до 1 января 1951 года.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

УРУГУВАЙ

ВЕНЕСУЭЛА

ВЬЕТ НАМ

ЛЕМЕН

ЮГОСЛАВИЯ

С. МАКИЕДО

Правительство федеративной Народной Республики Югославии  
сохраняет за собой право при ратификации Конвенции формулиро-  
вать, согласно статье 42 Конвенции, те оговорки, которые оно  
сочтет необходимыми.

/ ПРАВИЛА

## ПРАВИЛА

### Пункт 1

1. Проездной документ, упоминаемый в статье 28 настоящей Конвенции, должен соответствовать прилагаемому образцу.

2. Этот документ составляется по меньшей мере на двух языках, из которых один должен быть английский или французский.

### Пункт 2

При условии соблюдения правил, действующих в стране выдачи документов, дети могут быть внесены в проездной документ одного из родителей или, в исключительных случаях, какого-либо другого совершеннолетнего беженца.

### Пункт 3

Плата, взимаемая за документы, не должна превышать самой низкой платы, взимаемой за паспорта граждан данной страны.

### Пункт 4

Кроме особых или исключительных случаев, документы должны составляться так, чтобы быть действительными для возможно большего числа стран.

### Пункт 5

Эти документы должны быть действительны в течение одного года или двух лет, по усмотрению выдающих их властей.

### Пункт 6

1. Возобновление или продление этих документов производится выдавшими их властями, пока их владельцы не установят своего законного проживания на территории другой страны и пока они законно проживают на территории страны, власти которой выдали документы. Выдача новых документов, при тех же условиях, производится властями,

/ выдавшими

выдавшими прежние документы.

2. Дипломатические или консульские власти, специально на то уполномоченные, будут иметь право продления проездных документов, выданных правительством их страны на срок, не превышающий шести месяцев.

3. Договаривающиеся Государства благожелательно отнесутся к вопросу о возобновлении или продлении проездных документов или о выдаче новых документов беженцам, утратившим право проживания на их территории и не имеющим возможности получить проездные документы от страны своего законного проживания.

#### Пункт 7

Договаривающиеся Государства будут признавать действительность документов, выданных в соответствии с положениями статьи 28 настоящей Конвенции.

#### Пункт 8

Надлежащие власти страны, в которую беженцы желают отправиться, будут ставить визу на их документы, если они согласны выпустить их на свою территорию и если для въезда в данную страну требуется виза.

#### Пункт 9

1. Договаривающиеся Государства обязуются выдавать транзитные визы беженцам, получившим визы для въезда в страну их конечного назначения.

2. В выдаче таких виз может быть отказано по причинам, оправдывающим отказ в выдаче визы любому иностранцу.

/ Пункт 10

Пункт 10

Плата, взимаемая за выдачу выездных, въездных или транзитных виз, не должна превышать самой низкой платы, взимаемой за визирование заграничных паспортов.

Пункт 11

Если беженец законно поселился на территории другого Договаривающегося Государства, то ответственность за выдачу ему нового документа на условиях и в порядке, предусмотренных в статье 28, будет лежать на надлежащих властях этой территории, к которым беженец вправе обратиться.

Пункт 12

Власти, выдающие новый документ, должны удержать старый и вернуть его в страну, в которой он был выдан, если в этом документе отмечено, что он подлежит такому возврату; в остальных случаях власти, выдающие новый документ, должны удержать и аннулировать старый.

Пункт 13

1. Каждое Договаривающееся Государство обязуется вновь допускать владельцев проездных документов, выданных им в соответствии со статьей 28 настоящей Конвенции, на свою территорию в любое время в пределах срока действительности этих документов.

2. При условии соблюдения положений предыдущего подпункта, Договаривающееся Государство может требовать от владельцев проездных документов выполнения тех формальностей, которые могут быть предусмотрены в отношении въезда из его территории или возвращения на таковую.

3. Договаривающиеся Государства в исключительных случаях или в случаях, когда пребывание беженца в данной стране разрешено на определенный срок, сохраняют за собой право при выдаче документов ограничивать время, в течение которого беженец может возвратиться в данную страну, сроком не менее чем в три месяца.

Пункт 14

За исключением условий пункта 13, положения настоящих правил никоим образом не умаляют силы законов и распоряжений, касающихся условий получения права на въезд в Договаривающиеся Государства, проезд через них, проживание и обоснование в них, а также на выезд из них.

Пункт 15

Ни выдача документа, ни записи в нем не определяют и не затрагивают статуса его владельца, в частности, в отношении его гражданства.

Пункт 16

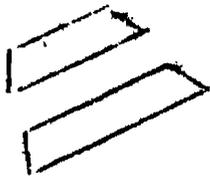
Выдача документа ни в какой мере не дает его владельцу права на защиту со стороны дипломатических или консульских властей государства, выдавшего документ, и не предоставляет этим властям права оказывать защиту.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Образец проездного документа

Этот документ должен иметь форму книжки (размером приблизительно 15 x 10 сантиметров).

Рекомендуется печатать этот документ таким способом, чтобы все подчистки и изменения, вносимые химическим или иным путем, могли быть легко обнаружены и чтобы слова "Конвенция 25 июля 1951 года" последовательно повторялись на каждой странице на языке выдающей документ страны.



(Обложка книжки)

ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ

(Конвенция 25 июля 1951 года)

№ \_\_\_\_\_

(1)

ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ

(Конвенция 25 июля 1951 года)

Настоящий документ действителен по .....,  
если не продлен или не возобновлен.

Фамилия .....

Имя (имена) .....

При нем (ней) ..... ребенок (детей).

/ 1. Настоящий

1. Настоящий документ выдан исключительно в целях предоставления владельцу проездного документа, заменяющего национальный паспорт. Он не поражает и ни в коей мере не касается гражданства его владельца.

2. Владелец документа имеет право возвратиться в .....  
[указать страну, власти которой выдали документ] не позднее .....19.. г., если ниже не указан какой-либо более поздний срок. [Срок, в течение которого владелец документа имеет право возвращения в страну, не должен быть меньше трех месяцев.]

3. Владелец документа, поселившийся вне страны, выдавшей настоящий документ, должен, для дальнейших поездок, обращаться к надлежащим властям страны своего проживания за получением нового документа. [Старый проездной документ должен быть удержан властями, выдающими новый документ, и возвращен властям, выдавшим его.]<sup>1/</sup>

(В настоящем документе .... страниц, не считая обложки.)

---

(2)

Место и время рождения .....

Род занятий .....

Теперешнее место жительства .....

\* Девичья фамилия и имя (имена) жены .....

\* фамилия и имя (имена) мужа .....

---

<sup>1/</sup> Текст; приведенный в скобках, включается правительствами по их усмотрению.

Приметы

Рост .....  
Цвет волос .....  
Цвет глаз .....  
Нос .....  
Форма лица .....  
Цвет лица .....  
Особые приметы .....

Сопровождающие владельца документа дети

Фамилия	Имя (имена)	Место и время рождения	Пол
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* Вычеркнуть ненужное

(В настоящем документе .... страниц, не считая обложки.)

---

(3)

Фотография владельца документа и печать выдавшего документ учрежде-  
ния

Дактилоскопический отпечаток владельца документа (если тре-  
буется)

Подпись владельца документа .....

(В настоящем документе .... страниц, не считая обложки.)

---

( 4 )

1. Настоящий документ действителен для следующих стран:

.....  
.....  
.....  
.....

2. Документ или документы, на основании которых выдан настоящий документ:

.....  
.....  
.....

Выдан в .....

Дата .....

Подпись; печать учреждения,  
выдавшего документ:

Уплаченный сбор:

(В настоящем документе ..... страниц, не считая обложки.)

( 5 )

Продление срока или возобновление

Уплаченный сбор: От .....

До .....

Место ..... Дата .....

Подпись; печать учреждения, продлившего  
или возобновившего документ:

/ Продление



